



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan Wittins – July 2021

Welcome tae the third wittins blad o wir Erasmus+ projeck [Mobile Virtual Lairnin fur Hamelt Leids \(IndyLan\)](#).

The 26-month projeck (2019-2021) is guidit bi [Heriot-Watt Universitie](#) an the Guider is [Dr Katerina Strani](#) fae the [Department o Leids an Intercultural Studies](#). The projeck taks in the follaein five pairtners fae fower kintras (UK, Finland, Norrowa an Spainie):

- [Heriot-Watt Universitie](#), UK
- [Cornwall Coocil](#), UK
- [Saami Coocil Heidquarters](#), Norrowa
- [Learnmera Oy](#), Finland
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Spainie

The [IndyLan](#) projeck is biggin a mobile application tae help spaekers o Inglis, Spanish, Norn, Swaidish an Finnish tae lairn **Gaelic, Scots, Cornish, Bescayan, Galeisien** an **Sami**, [aw threitent leids in their ain wey](#). Oor projeck's eddicational tool ettles in parteecular at helpin fowk lairn nae jist some o Europe's threitent leids, bit mair anent the cultur o the fowk that spaeks thaim.

Gallego

Davvisámegiella

Euskera

Kernewek

Gàidhlig

Scots

The tool is a gemme-lik leid-lairnin wey o daein that wull haud aroon 4,000 vocables (baith wirds an phrases) in about 100 categories. The airts that wull be includit in the application is: **Vocabular; Phrases; Dialogues; Gremmar; Listenin Comprehension; Cultur.**



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



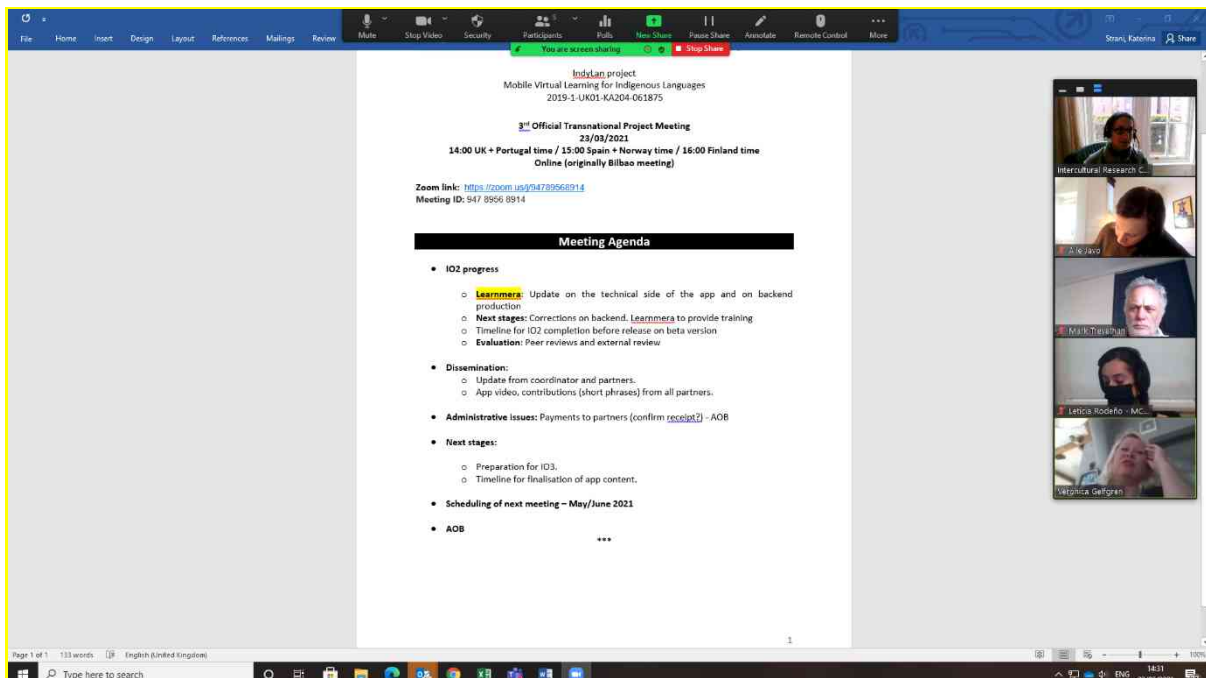
Oor veesion is fur the [IndyLan](#) app tae forder the lairnin an heezin up o threitent leids tae mak shair they bide leevin an relevant in modren societies an economies.

Oor projeck [wabsteid](#) is available in 11 leids. It haes a dedicatit pairt anent the [leids an fowk](#) o the IndyLan app, wi videos an resoources. On the wabsteid ye can fin wittins an ongaeins, along wi a list o wir [ootpits tae doonload](#).

Wittins an ongaeins

Covid-19 hinnerin oor projeck

We've keepit on wirkin at hame ower the past year an held aw meetins online. Sin oor last wittins in June 2020, we've met thegither three times online: in September 2020, December 2020 an Mairch 2021, that wis tae hae bin oor third offeecial meetin in Bilbao. The offeecial projeck meetin wis on 23rd Mairch 2021 ower Zoom. In thon meetin, we spak aboot ongaeins wi **Intellectual Ootpit 2 (the app in beta form)**, internal an external evaluations o wir intellectual ootpits an dissemination acteevities. We stertit preparations fur **Intellectual Ootpit 3, the pilot testin stent**, an pit back the timeline fur the sortin o the app contents.



Partners met thegither online fur the 3rd offeecial projeck meetin in Mairch 2021



Learnmera
Learn & love languages



SÁMIRÁĐÐI

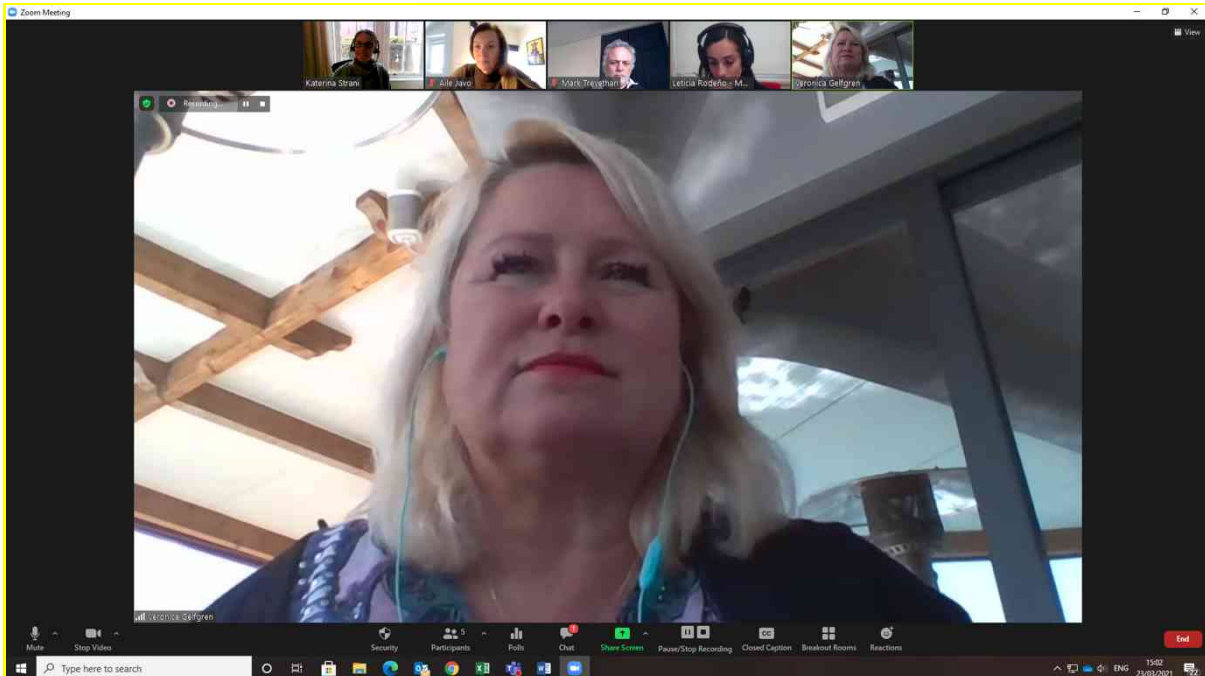
SAMERÁDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Veronica Gelfgren fae Learnmera Oy (Finland) gies us wittins on the technical side o the app an the development o the back-enn.

Oor plan stertin oot wis tae hae the app sortit in beta form in Aprile an tae lowse it in June. Hooanever, the Covid-19 pandemic haes gien us a when o unexpectit hinnerances, wi capacity reductit ower the projeck team. Noo we're ettlin tae stert the app testin in August an tae lowse it offeeciially in September.

We'll lat ye ken whit's whit!

Ye will be inveetit tae oor local an international **dissemination gaitheirins in the hairst time** – mair details tae come.

Fly keek at the app

Pairtners haes feenisht the owersettin o aroon 4,000 vocables, along wi phrases an dialogues, grammar exerceedes, cultur tabs an a when kinds o exerceedes fur ilka leid. This wisna ower aisy, sin thare's that monie wirds that canna be owerset (thare's nae wirds fur 'aye' or 'na' in Cornish), wirds wi fickle owersettins (['tae awn somethin'](#) in Gaelic) an ither wirds wi mair nor ae owersettin ([see snaw wirds in Sami](#)). ,

The noo we're feenalisin the back-enn o the app an testin the app amangst oorsels. Here's a puckle screenshots!



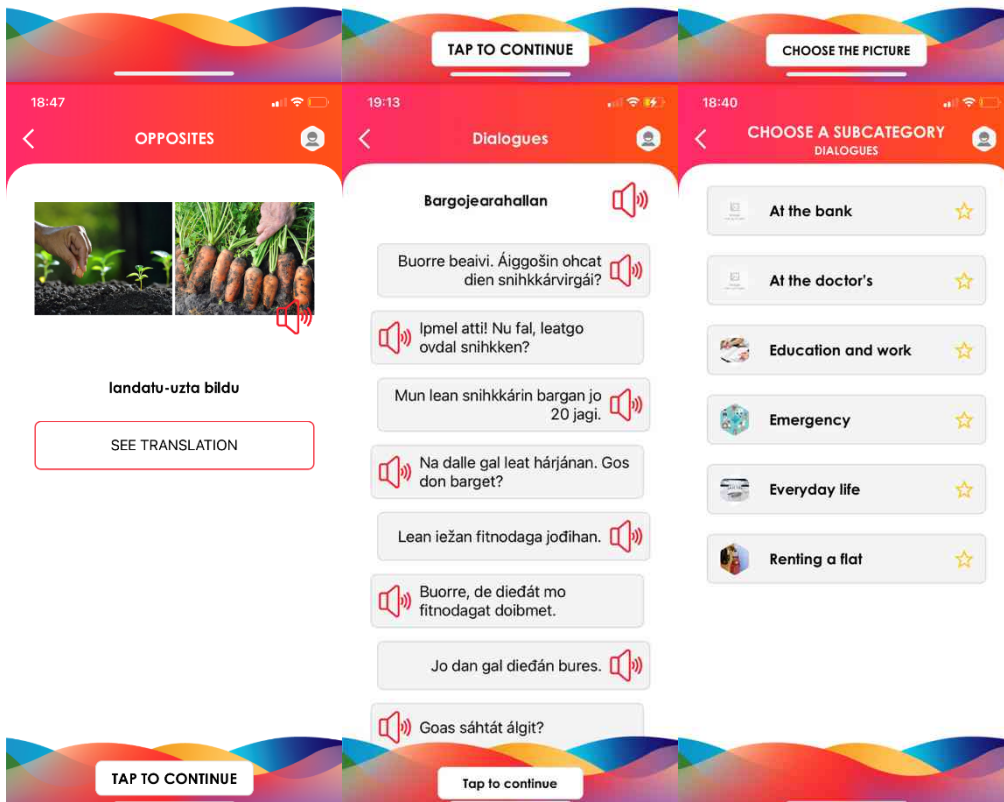
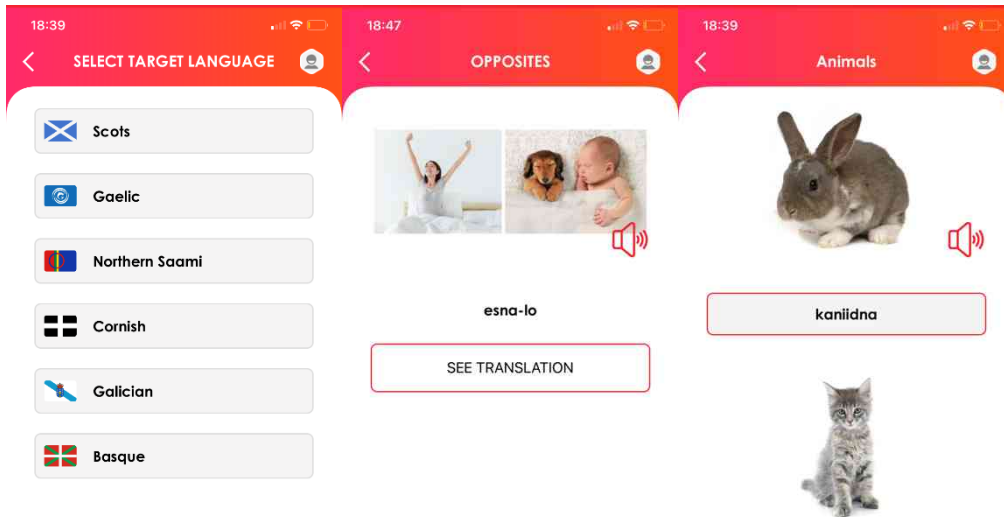
SÁMIRÁÐÐI
SAMERÁDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

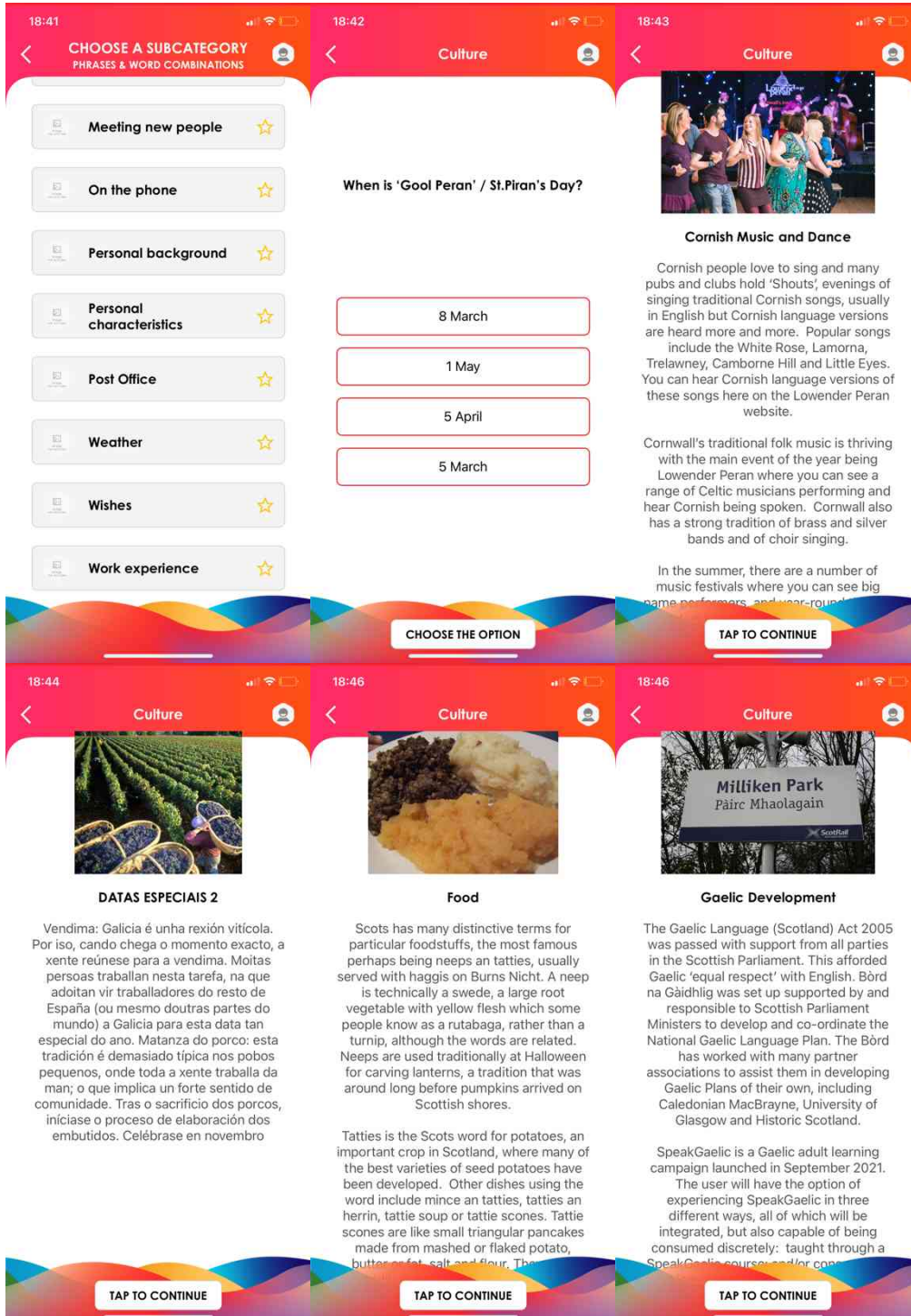
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union





IndyLan

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



Learnmera Learn & love languages



SÁMIRÁÐDI

SAMERÁDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Dissemination an gaitherins

[Áile Javo, the Secretar General o the Saami Council](#), ane o the projeck pairtners, spak about the projeck at a UNESCO-led gaitherin anent Hamelt Leids in Januar:

[#ArcticConnections - Indigenous Languages: Thriving in a Digital Age - YouTube](#)

The screenshot shows a Zoom meeting interface. On the left, a presentation slide titled "Indigenous Language & Culture app" is displayed. The slide lists the following features:

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian
- 4,000 study items
- 100 categories
- 700 idiomatic phrases
- 20 written and audio dialogues
- Grammar practice
- Quizzes
- Culture tab
- Feedback provision

A callout box on the slide states: "Focus on the cultures connected with these languages. No separation of language from its speakers." The IndyLan logo is visible at the bottom of the slide. On the right, a video feed shows Áile Javo, a woman with long hair wearing a pink patterned scarf and a black hat, speaking. Behind her is a blue banner with the Sámiráđđi logo and text: "SÁMIRÁĐĐI SAAMI COUNCIL". The Zoom interface includes a "Leave" button at the bottom right and "Audio Settings", "Chat", and "Q&A" icons at the bottom center.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Project Guider [Katerina Strani](#) speak about the project in her talk 'Language and Communities: Present and future Scottish-Arctic collaborations', at the *Scotland-Arctic Network Series: Engaging Local and Indigenous Communities* gathering, in March:
<https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>

Indigenous Language & Culture app

• Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician

• Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

Impact

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages
- language revitalization
- awareness of speakers' cultures
- Transferable skills
- Employability

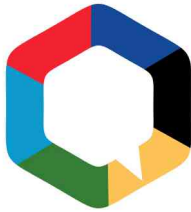
Focus on the cultures connected with these languages
No separation of language from its speakers

• Language teaching staff and learners → homework through the app

• Networking bw academics, researchers and policy-makers

IndyLan

Katerina Strani



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Heriot-Watt's biannual Intercultural Research Centre Collogue gaed on in Mey, an this year we haed an online foy in the form o a cèilidh, wi turns fae [Steve Byrne](#) wha wirks wi the projeck, [Meg Bateman](#), [Niillas Holmberg](#), [Brian Ó hEadhra](#) and [Fionnaig Nic Choinnich](#).

Gin ye didna see it, read mair about it here: [Intercultural Research Centre Collogue an Cèilidh 2021 | LifeinLINCS](#)



[Steve Byrne](#) daein a turn at the [Intercultural Research Centre Collogue cèilidh](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



This year's [Speak Cornish week](#) events wis aw online, an oor projeck fell in wi some o its ongaeins ower Twitter. Meur ras Kernow ! (=thank you, Cornwall)





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Neist staps:

- The **internal testin** an sortin o the back-enn will be feenisht over the neist twa-three weeks.
- The testin stent, that maks up Intellectual Ootpit 3, starts in August.
- **Intellectual Ootpit 3** will be the pilot testin o the app, tae be cairried oot bi remote uisers along wi fowk takkin part in oor multiplier gaitherins in aw partner kintras in simmer 2021.
- The app is tae be lowsed at the Feenal Dissemination Gaitherin in Cornwall in the hairst o 2021.

The app will be available tae download the hail warld ower in baith iOS an Android, at nae cost. Lik aw leid-lairnin apps, [IndyLan](#) sits alongside ither leid- an cultur coorses an shuid be thocht o as material fur lairnin yersel.

Oor neist wittins blad comes oot in September 2021, dinna ging awa!



Follae us on **Twitter**: <https://twitter.com/IndylanP>



Like us on **Facebook**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

Gin ye want tae speir at us or lat us ken ocht, contact us at info@indylan.eu